Porównanie tłumaczeń I Jana 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym stała się widoczna ― miłość ― Boga w nas, że ― Syna Jego ― jednorodzonego wysłał ― Bóg na ― świat, aby żylibyśmy przez Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas,\* że Bóg posłał swojego Jednorodzonego\*\* Syna, na świat – byśmy przez Niego żyli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym stała się widoczna miłość Boga wśród nas, że Syna jego jednorodzonego wysłał Bóg na świat, aby żyliśmy\* przez niego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego |

1. 1) <x>520 5:8</x>; <x>520 8:3</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-36</x>) to: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (<x>490 8:42</x>, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). Tak został określony Izaak (<x>650 11:17</x>; <x>690 4:9</x>L.), choć nie był jednorodzonym synem Abrahama, ale z pewnością był jedynym w swoim rodzaju synem obietnicy (por. jak 1Kl 25:2 mówi o Feniksie). W J termin ten odnosi się wyłącznie do Jezusa. Wprawdzie wszyscy jesteśmy synami i córkami Boga, jednak Jezus jest nim w sposób jedyny w swoim rodzaju (zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>;<x>500 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Życie uzyskaliśmy. [↑](#footnote-ref-5)